

Tradizione manoscritta

- letto 563 volte

CANZONIERE M

- letto 400 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt
Image not found
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt
Image not found
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt

- letto 327 volte

Edizione diplomatica

	Adans de Giuenci.
	Trop est coustumiere amors des
	loiauz amans greuer. et dai-
Image not found	
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt	dier les trecheours. qui la seruent de ghi-
	ler. certes cest mout granz dolors. c(on) voit
	faus cuers recouer. et ceus faillir as dou-

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_330-2.jpg

cours. qui les seuent achater; par bie(n)
amer.

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_330-3.jpg

Maiz non platz que chose painte. aide
a c(on)parison. ne vaut ioie damors fainte.
cele de service bon. quant amors en re(n)t
guerredon. en cuer est amors estrainte. a-
ueugle de trahison. nil ne set quamors est
sainte. ne c(on)bien valent si don; ne que vi-
lains set desperon. nonporquant bel font
lor plainte. li faus. por ce les croit on. sen
est engignie mainte. qui estoit de haut
renom. par biaux mos de fausse orison.

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_330-4.jpg

Dame ou iai mention. dru sont seme
li felon. neis en religion. ala gent de

Fran% C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ois_844_Lambert_l%27Aveugle_bty1b84192440_331.jpg

||Guenelon. qui ceus a ac(on)paignon; boiure

lipuet male puison. bontez sanz discreti-

on. ne puet pas auoir fuison.

Fran% C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt

Image not found

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ois_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_331-2.jpg

Dame sanz qui nai poissance. amors q(ue)

iaie respas.]nacor[naiez cure dacomtance.

qui ne dure cun trespas. se li faus ont mes-

estance. torne sunt enes le pas. et se on lor

fait pitance. il nen font el que lor gas. pe-

sez en droite balance. mes biens fais. et lor

baras. saurai vostre bien vueillance. et il

nel aueront pas. auoir me font grant

doutance; de perdre quant que ie faz.

qua ceste sole cheance. ai mis tot et haut

et bas.

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt%1b84492440_331-2.jpg

Dame de moi seul amee. couoitie de plu-

sours. vostre haute renomee. vos fait

veoir des faus tors. tant est pluz de ve(n)t

greuee. c(on) pluz est haute la tors. vens; ici

est apelee. parole de trecheors. Dame t(ro)p

ai dure vie. ialousie me destruit. que

se vo bontez maie,]que se vo bontez maie.[

que nus greuer ne me puist. lors me re-

dist ialousie. nest pas tot ors quant que

luist. tele est male qui aie; et tele est bo-

ne qui nuist.

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt%1b84492440_331-2.jpg

Merci vos pri biaux cuers douz. sai rie(n)z

dit enc(on)tre vos. ne doit auoir entre nos.

fors debonaire corrouz. estre me c(on)uient

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_332-5.jpg	ialous. cest drois de fin amorous. si entiere- ment sui toz. vostres. que ni ai rescous; fors ce que iai por vos chante. del cuer que vos ai done. que vos auez tormente. nainc ne changai volente. por dolor. ne por griete. tot ai beu por sante. qui se changera en mort. se ie nai hastif confort. iteus noueles vos port. cist chans que iapel descort.
---	--

- letto 297 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Trop est coustumiere amors des loiauz amans greuer. et dai- dier les trecheours. qui la seruent de ghi- ler. certes cest mout granz dolours. c(on) voit faus cuers recourer. et ceus faillir as dou- cours. qui les seuent achater; par bie(n) amer.	I. Trop est coustumiere Amors des loiauz amans greuer, et d'aidier les trecheours qui la seruent de ghiler; certes, c'est mout granz dolours, c'on voit faus cuers recouvrer, et ceus faillir as doucours qui les sevent achater par bien amer.
---	--

Maiz non platz que chose painte. aide a c(on)parison. ne vaut ioie damors fainte. cele de service bon. quant amors en re(n)t guerredon. en cuer est amors estrainte. a-uugle de trahison. nil ne set quamors est sainte. ne c(on)bien valent si don; ne que vilains set desperon. nonporquant bel font lor plainte. li faus. por ce les croit on. sen est engignie mainte. qui estoit de haut renom. par biaux mos de fausse orison.	II. Maiz non platz que chose painte aide a comparison, ne vaut joie d'amors fainte cele de service bon, quant Amors en rent guerredon. En cuer est Amors estrainte avuglé de trahison, n'il ne set qu'Amors est sainte ne combien valent si don ne que vilains set d'esperon Nonporquant bel font lor plainte li faus, por ce les croit on: s'en est engignie mainte qui estoit de haut renom par biaux mos, de fausse orison.
Dame ou iai mention. dru sont seme li felon. neis en religion. ala gent de Guenelon. qui ceus a ac(on)paignon; boiure ipuet male puison. bontez sanz discreti-on. ne puet pas auoir fuison.	III. Dame ou j'ai mention dru sont seme li felon; neïs en religion a la gent de Guenelon. Qui ceus a a conpaignon boivre i puet male puison; bontez sanz discretion ne puet pas avoir fuison.
Dame sanz qui nai poissance. amors q(ue) iaie respas. Inacor[naiez cure dacomtance. qui ne dure cun trespas. se li faus ont mes-estance. torne sunt enes le pas. et se on lor fait pitance. il nen font el que lor gas. pe-sez en droite balance. mes biens fais. et lor baras. saurai vostre bien vueillance. et il nel aueront pas. auoir me font grant doutance; de perdre quant que ie faz. qua ceste sole cheance. ai mis tot et haut et bas.	IV. Dame, sanz qui n'ai poissance Amors que j'aie respas, n'aiez cure d'acomtance qui ne dure c'un trespas. Se li faus ont mesestance torné sunt en es le pas, et se on lor fait pitance il n'en font el que lor gas. Pesez en droite balance mes biens fais et lor baras, s'avrai vostre bien vueillance, et il ne l'averont pas. Avoir me font grant doutance de perdre quantque je faz, qu'a ceste sole cheance, ai mis tot, et haut et bas.
Dame de moi seul amee. couoitie de plu-sours. vostre haute renomee. vos fait veoir des faus tors. tant est pluz de ve(n)t greuee. c(on) pluz est haute la tors. vens; ici est apelee. parole de trecheors.	V. Dame, de moi seul amee, covoitie de plusours, votre haute renomee vos fait veoir des faus tors. Tant est pluz de vent grevee con pluz est haute la tors; vens ici est apelee parole de trecheors.

Dame t(ro)p ai dure vie. ialousie me destruit. que se vo bontez maie,]que se vo bontez maie.[que nus greuer ne me puist. lors me re- dist ialousie. nest pas tot ors quant que luist. tele est male qui aie; et tele est bo- ne qui nuist.	VI. Dame, trop ai dure vie, jalousie me destruit; que, se vo bontez m'aïe, que nus grever ne me puist; lors me redist jalousie: n'est pas tot ors quantque luist. Tele est male qui aïe, et tele est bone qui nuist.
Merci vos pri biaux cuers douz. sai rie(n)z dit enc(on)tre vos. ne doit auoir entre nos. fors debonaire corrouz. estre me c(on)uient ialous. cest drois de fin amorous. si entiere- ment sui toz. vostres. que ni ai rescous; fors ce que iai por vos chante. del cuer que vos ai done. que vos auez tormente. nainc ne changai volente. por dolor. ne por griete. tot ai beu por sante. qui se changera en mort. se ie nai hastif confort. iteus noueles vos port. cist chans que iapel descort.	VII. Merci vos pri, biaux cuers douz, s'ai rienz dit encontre vos, ne doit avoir entre nos fors debonaire corrouz. Estre me convient jalous: c'est drois de fin amorous. Si entierement sui toz vostres que n'i ai rescous, fors ce que j'ai por vos chanté del cuer que vos ai doné, que vos avez tormenté, n'ainc ne changai volenté por dolor ne por grieté: tot ai beü por santé, qui se changera en mort se je n'ai hastif confort. Iteus noveles vos port cist chans que j'apel descort.

- letto 306 volte

CANZONIERE T

- letto 318 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b6ads0007943.JPG
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007943-2.JPG

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1badsfasd60007945-3.JPG

- letto 311 volte

Edizione diplomatica

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_173-2.jpg

Sire adans

Trop est costumiere amors des loiaus amans greuer. (et) daidier les treche-
ors. ki la seruent de giller. certes cest m(o)lt grans dolours. con voit faus cuers re-
courer. (et) ceaus faillir as docors. ki les seuent acheter par bien amer.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_173-3.jpg

Mais

nient plus ke cose painte a viue acomparison. ne vaut ioie damor fainte celi de
service bon. Quant amors en rent guerredon en cuer est amors estainte awule
de traison. nil ne set kamors est sainte. ne com bien valent si don. si done ke
vilains set desperon. ne por quant bel font lor plainte li faus por cou les croit
on. sen est engignje mainte. ki estoit de haut renon. par beaus mos par fause
orison.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_173-5.jpg

Dame ou iaj mention dru sont remes li felon neis en relegion. a de la ge(n)t
guenelon. ki ceaus a a compaignon boiure i puet male puison. bontes sans discre
tion ne puet pas auoir fuison.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_173-4.jpg

Dame sans cuj na poissance amors ke iaie respas
naies cure dacointance. ki ne dure cun trespas. se li faus ont mes estance. troue

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_174.jpg

sont en es lepas. (et) se on lor fait pitance. il ne font el ke lor gas peses endroite
balance mes biens fais (et) lor baras. saraj vostre bien voellance. (et) il ne lavero(n)t
pas. auoir me font grant dotance. de perdre quanques ie fas. ka ceste sole caance.
ai mis tot (et) haut (et) bas.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_174-2.jpg
Dame de moj seule amee couoitie de pluisors. v(ost)re haute renomee uos fait venir des faus tors. tant est plus de vent greuee. com plus est haute la tors. vens. ichi est apellee parole de trecheors.
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_174-4.jpg
Dame trop ai dure vie ialosie me destruit ke se vo bontes maie ke nus greuer ne me puist. lors me redist ialosie. nest pas ors quanques iluist. tele est male ki aie (et) tele est boine ki nuist
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_174-3.jpg
Merchi vos pri beaus cuers dos sai riens dit [<i>corretto da dre</i>] encontre vous. ne doit auoir entre nous fors deboinaire coros. estre me conuient ialos. cest drois de fin amorous. si entirement suj tos vostre ke nj aj rescos. fors cou ke iaj por vos chante
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_175-2.jpg
del cuer ke vos ai done. cuj vos aves tormente. nainc ne changaj volente. por dolor ne por griete. tot ai beu por sante. ki se cangera en mort. se ie naj hastiu confort itex nouvelles porc. chis chans ki apelle descort.

- letto 268 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
Trop est costumiere amors des loiaus amans greuer. (et) daidier les trecheors. ki la seruent de giller. certes cest m(o)lt grans dolors. con voit faus cuers recourer. (et) ceaus faillir as docors. ki les seuent achater par bien amer.
Trop est costumiere Amors des loiaus amans grever, et d'aidier les trecheors ki la seruent de giller; certes, c'est molt grans dolors, c'on voit faus cuers recouvrer, et ceaus faillir as doçors ki les sevent achater par bien amer.
II.

Mais

nient plus ke cose painte a viue acomparison. ne vaut ioie damor fainte celi de service bon. Quant amors en rent guerredon en cuer est amors estainte awule de traison. nil ne set kamors est sainte. ne com bien valent si don. si done ke vilains set desperon. ne por quant bel font lor plainte li faus por cou les croit on. sen est engignje mainte. ki estoit de haut renon. par beaus mos par fause orison.

Mais nient plus ke cose painte
avive a comparison,
ne vaut joie d'amor fainte
celi de service bon,
quant Amors en rent guerredon.
En cuer est Amors estainte
awulé de traison,
n'il ne set k'Amors est sainte
ne combien valent si don
ne ke vilains set d'esperon.
Neporquant bel font lor plainte
li faus, por çou les croit on:
s'en est engignie mainte
ki estoit de haut renon
par beaus mos, par fause orison.

III.

Dame ou iaj mention dru sont remes li felon neis en relegion. a de la ge(n)t guenelon. ki ceaus a a compaignon boiure i puet male puison. bontes sans discre tion ne puet pas auoir fuison.

Dame ou j'ai mention
dru sont remés li felon;
neïs en relegion
a de la gent Guenelon.
Ki ceaus a a compaignon
boivre i puet male puison;
bontés sans discretion
ne puet pas avoir fuison.

IV.

Dame sans cuj na poissance amors ke iaie respas naies cure dacointance. ki ne dure cun trespas. se li faus ont mes estance. troue sont en es lepas. (et) se on lor fait pitance. il ne font el ke lor gas peses endroite balance mes biens fais (et) lor baras. saraj vostre bien voellance. (et) il ne laver(n)t pas. auoir me font grant dotance. de perdre quanques ie fas. ka ceste sole caance. ai mis tot (et) haut (et) bas.

Dame, sans cui n'a poissance
Amors ke j'aie respas,
n'aiés cure d'acointance
ki ne dure c'un trespas.
Se li faus ont mesestance
trové sont en es le pas,
et se on lor fait pitance
il ne font el ke lor gas.
Pesés en droite balance
mes biens fais et lor baras,
s'arai vostre bien voellance,
et il ne l'averont pas.
Avoir me font grant dotance
de perdre quanques je fas,
k'a ceste sole caance,
ai mis tot, et haut et bas.

V.

Dame de moj seule amee couoitie de pluisors. v(ost)re haute
renomee uos fait venir des faus tors. tant est plus de vent greuee. com plus
est haute la tors. vens. ichi est apellee parole de trecheors.

Dame, de moi seule amee,
covoitie de pluisors,
vostre haute renomee
vos fait venir des faus tors.
Tant est plus de vent grevee
com plus est haute la tors;
vens ichi est apellee
parole de trecheors.

VI.

Dame trop ai dure
vie ialosie me destruit ke se vo bontes maie ke nus greuer ne me puist. lors me
redist ialosie.
nest pas ors quanques iluist. tele est male ki aie (et) tele est boine ki nuist

Dame, trop ai dure vie,
jalosie me destruit;
ke, se vo bontés m'aïe,
ke nus grever ne me puist;
lors me redist jalosie:
n'est pas ors quanques i luist.
Tele est male ki aïe,
et tele est boine ki nuist.

VII.

Merchi vos pri beaus cuers dos sai riens dit [*corretto da dre*] encontre vous. ne doit auoir
entre nous fors deboinaire coros. estre me conuient ialos. cest drois de fin amo-
rous. si entirement suj tos vostre ke nj aj rescos. fors cou ke iaj por vos chante
del cuer ke vos ai done. cuj vos aves tormente. nainc ne changaj volente. por dolor
ne por griete. tot ai beu por sante. ki se cangera en mort. se ie naj hastiu con-
fort itex nouvelles porc. chis chans ki apelle descort.

Merchi vos pri, beaus cuers dos,
s'ai riens dit encontre vous,
ne doit avoir entre nous
fors deboinaire coros.
Estre me convient jalos:
c'est drois de fin amorous.
Si entirement sui tos
vostre ke n'i ai rescos,
fors cou ke j'ai por vos chanté
del cuer ke vos ai doné,
cui vos avés tormenté,
n'ainc ne changai volenté
por dolor ne por grieté:
tot ai beü por santé,
ki se cangera en mort
se je n'ai hastiu confort.
Itex nouvelles porc
chis chans ki apelle descort.

- letto 289 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-563>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f330.item>

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f173.item>